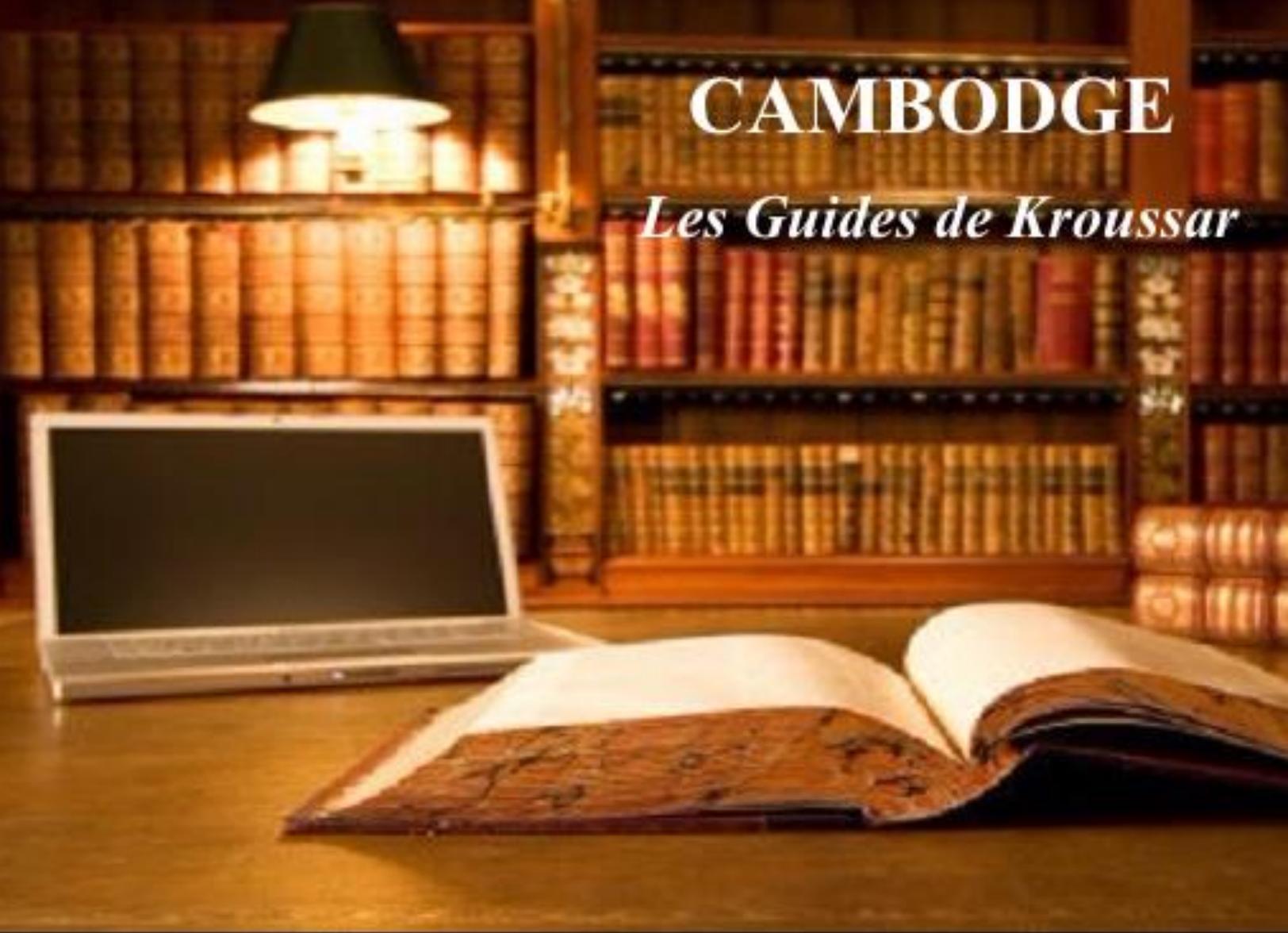


CAMBODGE

Les Guides de Kroussar



ANNEXE – 27 juin 2021

Calendrier Lunaire

ANNEXE

Publication du 27 juin 2021

CALENDRIER LUNAIRE & JOURS AUSPICIEUX

ប្រតិទិន ចន្ទ គតិ និង ថ្ងៃ ល្អ

(*Prrotèœn Tiane kèrté Nœng Thg'naye Laor*)

Dédié aux lecteurs et amoureux de la langue khmère

Cette annexe accompagne la publication du 27 juin 2021 et s'inscrit en complément de mon dictionnaire **FRANÇAIS – KHMER**.

Il permet de travailler la langue à partir d'exemples liés à un thème bien précis.

Dans cette annexe, ce sont les jours auspiciens associés au calendrier lunaire, que nous allons aborder. Toujours utilisé au Cambodge, le calendrier lunaire sert de référence afin de déterminer les dates les plus favorables pour célébrer les dates importantes de la vie de tous les jours...

L'objectif n'est pas d'apprendre par cœur son contenu, mais de s'y référer, lorsque cela est nécessaire.

Phnom Penh - Copyright © 2021

Tous droits réservés / All rights reserved.

ANECDOTE

Récemment, on m'a demandé si les accouchements sous césarienne se faisaient en fonction des jours auspicioseux. J'ai naïvement répondu : NON !

Mais le doute s'installa...

Je me renseignai auprès d'amis khmers, chirurgiens et médecins dans les hôpitaux du Royaume, qui me confirmèrent que c'était bien une nouvelle pratique. Les riches Khmères consultent les oracles afin de définir le ou les **jours les plus favorables** pour la naissance de leur enfant, bien évidemment aux alentours du neuvième mois.

Mais cette pratique nouvelle ne représente qu'un faible pourcentage de la population, par rapport aux autres événements de la vie, qui sont rythmés par les jours auspicioseux.

Autrefois, les brahmanes (ប្រិម ប្រាហ្មណ៍) fixaient les dates favorables pour les fêtes et cérémonies, en fonction des phases de la lune et des mois lunaires. Aujourd'hui, ils portent le nom de "**Atia**" (អាចារ្យ) et sont consultés avant de célébrer chaque événement important.

Nota : il y a certaines transcriptions de អាចារ្យ en Achar cumulant deux erreurs de transcription pour une phonétique française. La première ច se transcrit "Tia" et non "Cha" (que certain prononce malgré tout "Tchïa") ; la seconde រ្យ ne se prononce pas en khmer, par contre il allonge le son de a = a. (voyelle soulignée = son long, voir notre guide N°1).

L'Atia officie dans les pagodes (sorte de diacre), il sert d'intermédiaire entre les fidèles et les bonzes. Certains reçoivent chez eux, pour la consultation des oracles, on les appelle **Atia tiè meule péle wélir** អាចារ្យ ចេះ មើល ពេល វេលា (l'Atia qui sait regarder le temps / prévoir l'avenir).

Donc, en plus des **naissances programmées**, il faut ajouter toutes les cérémonies relatives aux **fiançailles, mariages, constructions de maisons, fêtes en l'honneur des parents...** qui sont toutes synchronisées sur le calendrier lunaire toujours en vigueur au Cambodge.

De même, les jours "**Saints**" ont une importance capitale. Ils correspondent aux changements des phases lunaires, et rythment la vie des Khmers pratiquants, qui se rendent à la pagode pour prier avec les bonzes et partager leur repas.

Mais pas seulement !

Fut un temps, le **Bakan**, la partie haute et sacrée du temple d'**Angkor Wat**, était fermé au public les jours **Saints**. Il fallait donc consulter le calendrier lunaire avant d'effectuer la visite, sinon impossible d'accéder à cet endroit magnifique.

JOURS AUSPICIEUX

Prenons le cas de la construction d'une maison.

Cadre de vie essentiel de la famille, elle occupe une place particulièrement importante dans la société khmère. Sa construction fait l'objet d'attentions particulières pour les rituels. Il s'agit de construire un cadre où la famille va pouvoir prospérer en harmonie avec les hommes, la nature et les êtres surnaturels environnants.

Il s'agit de placer l'événement dans un temps favorable qui apportera toutes les garanties du bonheur et de la prospérité futures. Pour cela, l'Atiā dispose de plusieurs tables, dérivées des manuscrits anciens, qui lui sert de base de calcul pour sélectionner les jours favorables.

Ces tables listent les mois et les jours du calendrier lunaire tout en les associant à des recommandations et prédictions : mois favorables ou non, Lune croissante ព្រះច័ន្ទកើត "Prèr Tiane kœut" et Lune décroissante ព្រះច័ន្ទរោច "Prèr Tiane rrouit", les jours favorables ថ្ងៃល្អ "Thg'naye Laor" ou mauvais ថ្ងៃអាក្រក់ "Thg'naye Akra". Certains Atiā tiennent compte également du jour et de l'année de naissance des propriétaires...

Ainsi, deux dates sont retenues :

- le jour de la cérémonie du début d'élévation de la maison (début des fondations) ពិធីលើកផ្ទះ "Pithi Leuk Phtèr". Et, lorsque la construction est terminée,
- le jour de la cérémonie d'entrée dans la maison (sorte de pendaison de crémaillère) ពិធីឡើងផ្ទះ "Pithi Laeung phtèr" ; incluant une partie religieuse.

Lors de la première cérémonie, l'Atiā officie seul, en présence des futurs propriétaires et du maître d'œuvre (celui qui a en charge la partie la plus importante de la structure). Lors de la seconde cérémonie, l'Atiā officie avec plusieurs bonzes លោកសង្ឃ "Lauk Sang" et participe aux prières et à la bénédiction des personnes et du lieu... afin de chasser les mauvais esprits.

LES JOURS DU CALENDRIER LUNAIRE

Revenons au calendrier Lunaire ប្រតិទិនចន្ទគតិ "Prrotètœn Tiane kèrté" (calendrier au rythme de la Lune). Ce qu'il faut retenir :

- La date de départ du calendrier Lunaire-Bouddhique correspond à la mort du Bouddha, 544 av. J.-C. (l'an 2020 correspondait à l'an 2564 bouddhique).
- L'année est divisée en 49 phases lunaires de 7 ou 8 jours.
- Les jours "Saints" marquent le changement de phase lunaire (croissants, quartiers, nouvelle et pleine lune).
- Les mois ont 29 ou 30 jours.

Au Cambodge, bien que les années soient synchronisées avec le calendrier solaire, c'est le calendrier lunaire-bouddhique qui fait référence (utilisé également en Thaïlande, au Laos, Népal et Birmanie).

C'est aussi, un calendrier luni-solaire, qui est fondé à la fois sur le cycle annuel du Soleil, pour le décompte des années ; et sur le cycle régulier des phases de la Lune, pour le décompte des mois lunaires. Ainsi, les Khmers suivent ce calendrier pour organiser et planifier leurs fêtes et cérémonies. Et si vous êtes attentifs, les invitations aux cérémonies et fêtes font toujours référence aux deux dates.



2565

Mithona

Selon le calendrier solaire, nous sommes : le dimanche 27 juin 2021.

Pourtant, pour les Khmers, nous sommes : le 3eme jour de la Lune décroissante du mois Mithona de l'année 2565.

Cette image provient du calendrier Luni-Solaire vigueur au Cambodge.

Chiffre 3

Rrouit = décroissant

Ateut = dimanche

Par exemple, le dimanche 27 juin 2021, correspond au 3^{eme} jour de la Lune décroissante du mois solaire Mithona មិថុនា (juin) de l'an 2065 ; mais correspond également au mois lunaire Pāthāme mir sat", បឋមសាត ៧ qui est le huitième mois de l'année lunaire.

Description :

En partant du haut :

- ឆ្នាំឆ្លូវ "Tchnam Tchlow", ត្រីស័ក "Trèye Să" ", ព.ស (abréviation de "Pout Să'k'raait ពុទ្ធសករាជ)), ២៥៦៥ 2565
- "Année du bœuf", "troisième période", "ព.ស = Ère Bouddhique commençant à la mort de Bouddha 544 av. J.-C
- មិថុនា "Mithona" (mois de juin).
- ប.សាត "Pä Sat" (8^{eme} mois de l'année lunaire, "Pä Sat" est l'abréviation de "Pāthāme mir sat").
- ៣ "3" suivi de រោច "Rrouit" (troisième jour de la lune décroissante).
- អាទិត "Ateut" (dimanche).

De même, le vendredi 2 juillet 2021 correspond au 8^{eme} jour de la Lune décroissante du mois Ka'kada (Juillet) de l'an 2565. Et marque le début du Dernier Croissant.

C'est un Jour Saint.

Les jours "Saint" sont synchronisés avec les phases lunaires : Pleine Lune, Lune Décroissante, Dernier Quartier, Dernier Croissant, Nouvelle-Lune, Premier Croissant, Premier Quartier, Lune Croissante.

Description :

- កក្កដា "Ka'kada" (Juillet) [les autres info



Tchnam Tchlow Trèye Sap Année du boeuf,

Mois Ka'kada

8eme jour de la Lune décroissante

Figurine de Bouddha indiquant que ce jour est un jour Saint.

"Thg'naye Seul" ថ្ងៃស្រី

Thg'naye Sok = vendredi

- ៨ "8" suivit de រោច "Rrouït" (huitième jour de la lune décroissante).
- ថ្ងៃសីល "Thg'aye Seul" (jour Saint, célébrant le début du dernier croissant.)



Icône de Bouddha, représentation symbolique du "Jour Saint".

Le jour précédent la Pleine Lune et la Nouvelle Lune, les bonzes se font raser les cheveux. Ce jour est marqué ថ្ងៃកោរ "Thg'haye Kao" (Jour de rasage), de même sont repérées les jours de :
Pleine Lune = ពេញបូណ៌មី "Pègne Borromèye" ; Nouvelle Lune = ដាច់ខែ "Dait Khaè".

Nota 1:

Revenons sur l'indication ត្រីសក "Trèye Sä" (en Pâli = troisième ère). Une ère dure 12 mois et débute au **nouvel an khmer (le 13 ou 14 avril)**. L'année prochaine correspondra à la quatrième ère, sur un total de dix. Il semblerait, d'après les manuscrits anciens, que ce cycle de dix ères corresponde, peu ou prou, au cycle de l'activité solaire (សកម្មភាពព្រះអាទិត្យ Sa'kam'maphirp prèr Ateut.).

Nota 2:

Il y a très longtemps, le nouvel an khmer était synchronisé avec le **premier mois lunaire Mikèrsé មិកសិ** (soit au mois de novembre du calendrier solaire, voir ci-après). Mais au mois de novembre c'est la fin de la mousson et, surtout, le début des travaux dans les rizières. Un Roi très respectueux décala le jour du nouvel an, et le plaça au mois d'avril, afin que son peuple puisse profiter pleinement des fêtes du nouvel an. Car en avril les travaux dans les champs et rizières sont terminés.

Nota 3:

Le calendrier lunaire-Bouddhique intègre également des informations en chinois et vietnamien qui reprennent les éléments déjà décrits et beaucoup d'autres... *Par exemple vendredi : Thúr Sáu en vietnamien ; 星期五 (xīng qī wǔ) en chinois.*

Calendriers Solaire et Lunaire, les Mois.

(Prrotètæŋ Sorya kærté ប្រតិទិនសុរិយាកតិ et Prrotètæŋ Tiane kærté ប្រតិទិនចន្ទកតិ)

L'année solaire comprend 365 jours, 52 semaines, 12 mois ; plus une année bissextile tous les quatre ans (366 jours).

Les mois ont 30 ou 31 jours, sauf février qui en a 28, et 29 l'année bissextile.

L'année lunaire comprend 354 jours, 49 phases lunaires, 12 mois ; plus un mois supplémentaire tous les trois ans (384 jours).

Les mois ont 29 ou 30 jours.

Un mois lunaire correspond à une lunaison et chevauche un mois solaire.

Le premier mois de l'année lunaire **débute en novembre** de l'année solaire.

Comment lire le tableau :

Chaque ligne indique : le mois solaire et sa correspondance en khmer (phonétique + écriture). Puis les mois lunaires, qui chevauchent le mois solaire (phonétique + écriture).

Les chiffres (en vert et entre crochets) indiquent le nombre de jour dans le mois correspondant. Les chiffres (en bleu et entre crochets) indiquent le rang du mois dans l'année lunaire.

Mois solaire	Mois équivalents	Khmer	Mois lunaire	Khmer
Janvier (31)	K'aè Makara	ខែ មករា	Bô (30) – Mir' (29)	បុស្ស (2 ^{em} mois) – មាឃ (3 ^{em} mois)
Février (28/29)	K'aè Kompèr	ខែ កុម្ភៈ	Mir (29)– P'olkoun' (30)	មាឃ (3 ^{em} mois) – ជ័ល្លន (4 ^{em} mois)
Mars (31)	K'aè Minir	ខែ មីនា	P'olkoun' (30) – Tiaèt (29)	ជ័ល្លន (4 ^{em} mois) – ចេត្រ (5 ^{em} mois)
Avril (30)	K'aè Méssa	ខែ មេសា	Tiaèt (29) – Pissa (30)	ចេត្រ (5 ^{em} mois) – ពិសាខ (6 ^{em} mois)
Mai (31)	K'aè Oussapir	ខែ ឧសភា	Pissa (30) – Tiè (29)	ពិសាខ (6 ^{em} mois) – ជេស្ឋ (7 ^{em} mois)
Juin (30)	K'aè Mithona	ខែ មិថុនា	Tiè (29) – Assat (30)	ជេស្ឋ (7 ^{em} mois) – អាសាឍ (8 ^{em} mois)
Juillet (31)	K'aè Kakada	ខែ កក្កដា	Assat (30) – Srra'ap (29)	អាសាឍ (8 ^{em} mois) – ស្រាព (9 ^{em} mois)
Août (31)	K'aè Sèye hä	ខែ សីហា	Srra'ap (29) – Pètrobot (30)	ស្រាព (9 ^{em} mois) – ភទ្របទ (10 ^{em} mois)
Septembre (30)	K'aè Kagna	ខែ កញ្ញា	Pètrobot (30) – Asseut (29)	ភទ្របទ (10 ^{em} mois) – អស្សុជ (11 ^{em} mois)
Octobre (31)	K'aè Tola	ខែ តុលា	Asseut (29) – Kadøk (30)	អស្សុជ (11 ^{em} mois) – កត្តិក (12 ^{em} mois)
Novembre (30)	K'aè Wittchéka	ខែ វិច្ឆិកា	Kadøk (30) – Mikèrsè (29)	កត្តិក (12 ^{em} mois) – មិគសិរ (1 ^{er} mois)
Décembre (31)	K'aè Tnou	ខែ ធ្នូ	Mikèrsè (29)– Bô (30)	មិគសិរ (1 ^{er} mois) – បុស្ស (2 ^{em} mois)

Tous les trois ans, un mois est ajouté au calendrier lunaire, afin de le resynchroniser avec le calendrier solaire. Ce mois supplémentaire s'appelle « Touté yassat » (ទុតិយាសាឍ). En fait, cela correspond à doubler le mois « Assat »..

Car avec le temps, il a progressivement reculé et ne correspond plus à la période juin-juillet. Donc en le doublant, il se repositionne correctement. Le mois « **Assat** » est remplacé par le mois « **Päthäme mirsat** » (ប្រមាសាធ្ម), il est suivi du mois supplémentaire « **Touté yassat** ». C'est précisément le cas en 2021 (voir l'exemple 27 juin, où est mentionné le nom du mois **Päthäme mirsat**).

Même si vous ne reprenez pas tout, ces informations vous permettront de déchiffrer le calendrier luni-solaire utilisé au Cambodge...

Cordialement, Jean-Claude dit Kroussar.